

Villas & Golfe®

Europe Edition

IMAGEM DE CAPA \ COVER IMAGE GRAND HOUSE ALGARVE

Entrevistas MANUEL ANTUNES | MIGUEL GUIMARÃES

THE NAM HAI, HOI NA, SPA
GRAND HOUSE ALGARVE
CONRAD MALDIVES RANGALI ISLAND
MIGUEL CLARO
EL ATANEO GRAND SPLENDID
JAGUAR I-PACE

00109



5 1 607727 1 063353

EDITORIAL

Retrospectiva 2020

O vírus tomou de assalto a Humanidade. Fez-se silêncio. As ruas ficaram vazias, as pessoas deixaram de poder abraçar-se, e o mundo mudou. Assistimos a um ano 2020 de confinamento, de medo, de esperança e muita luta. Ficámos todos mais desertos, um pouco por todo o mundo. Os planos foram adiados e os sonhos ficaram para mais tarde. É um facto que a realidade dos nossos dias é diferente, mas temos de continuar a viver. E viver muito! Assim, para esta edição, quisemos encher o seu «coração» de emoção, de pessoas e lugares extraordinários. Falamos de assuntos sérios, ouvindo a voz da medicina e da ciência, e escutamos o «coração» de Manuel Antunes, uma das figuras marcantes do mundo da cirurgia cardiotorácica. E é com a voz do nosso «coração» que lhe levamos destinos de sonho, para que se entusiasme e faça as malas... e, em 2021, vá viajar, conhecer e sentir emoções pelo mundo. Pare no St. Michel Resort, na Cornualha, e desfrute de umas férias calmas e relaxantes; ou rume às Maldivas e fique no resort de luxo o Conrad Maldives Rangali Island, numa viagem de sonho, num local paradisíaco; ou opte por uma conexão com a Terra junto às margens da praia Hoi Na, no Vietname, e relaxe profundamente no Four Seasons The Nam Hai, Hoi Na, Spa; mas, se ainda não se sentir completo, perca-se na «soma de todas as artes», na livraria El Ataneo Grand Splendid, em Buenos Aires, e viva cultura. E, claro, deixe o seu «coração» bater forte de emoção em 2021.

MARIA CRUZ

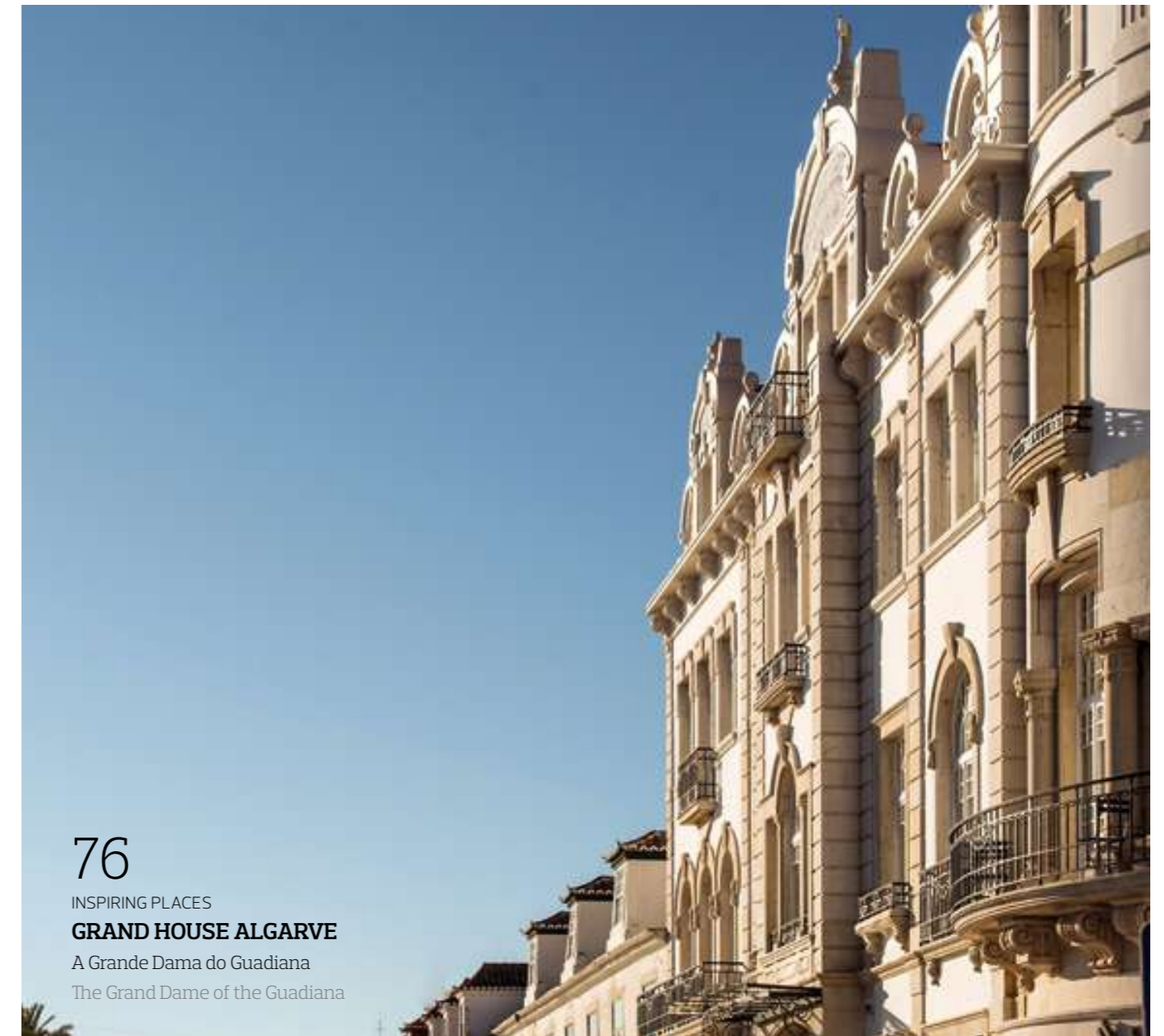
2020 Retrospective

The virus took mankind by storm. Silence ensued. The streets emptied, people could no longer embrace each other, and the world changed. We have experienced a 2020 of lockdown, fear, hope and struggle in the extreme. Our outlooks all became bleaker, around the globe. Plans were put off and dreams were left for another day. It is true that the today's reality is different, but we must carry on living. And live to the full! So, for this issue, we wanted to fill your «heart» with emotion, with extraordinary people and places. We talk about serious matters, listening to voices from the worlds of medicine and science, and we listen to the «heart» of Manuel Antunes, one of the leading figures in the world of cardiothoracic surgery. And it is with the voice of our «heart» that we take you to dream destinations, to get you excited and so you can pack your bags... and, in 2021, set off on a journey, to discover and feel emotions around the world. Stop at St. Michel Resort, in Cornwall, and enjoy a calm and relaxing holiday; or head off to the Maldives and stay at the Conrad Maldives Rangali Island luxury resort, on a dream trip, in an idyllic location; or choose to connect with the Earth on the shores of Hoi Na beach in Vietnam and enjoy some deep relaxation at the Four Seasons The Nam Hai, Hoi Na, Spa; but if you don't feel fulfilled enough, lose yourself in the «sum of all the arts», in the El Ataneo Grand Splendid bookshop, in Buenos Aires, and live a wealth of culture. And, of course, let your «heart» flutter with emotion in 2021.

A Villas & Golfe (R) é propriedade da PM Media, Lda. | www.villasegolfe.com | Sede: Rua Dr. Américo Silva, 158, 4480-166 Azurara, Vila do Conde, Porto, Portugal | T: +351252299010 | Presidente ADM: Paulo Martins | paulomartins@pmmediacorporate.com | Diretor: José Lopes | Editora: Maria Cruz | mariacruz@pmmediacorporate.com | Redação: Ana Monteiro; Cristina Freire; Maria Cruz | Revisão: Ana Monteiro | Tradução: Algarvemedialda | Fotografia de Capa: Direitos Reservados | Produção: Adriana Baldaia (coordenação), Paulo Sousa | Relações Públicas: Ana Sofia Monteiro | anasofiamonteiro@pmmediacorporate.com | Dep. Comercial: Hélder Marques | heldermarques@pmmediacorporate.com | Departamento Financeiro: Elisabete Alves | Periodicidade: Trimestral | Impressão: Diagonal | N.º Depósito Legal: 172563/01 | Registo ERC N.º123930. | N.º 109 Out. / Dez.

Villas & Golfe[®] marca registada. Todos os direitos reservados. Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade e assinaturas: villasegolfe@villasegolfe.com



76

INSPIRING PLACES

GRAND HOUSE ALGARVE

A Grande Dama do Guadiana

The Grand Dame of the Guadiana



12

MAJOR INTERVIEW

MANUEL ANTUNES

«O conhecimento não é pertença de...»

«Knowledge belongs to no one»



60

ART & CULTURE

MIGUEL CLARO

Há estrelas no céu

There are stars in the sky



36

HEALTH & WELLNESS

MIGUEL GUIMARÃES

«Falta investir muito no Serviço...»

«Much needs to be invested in the...»



88

SUPREME FLAVOURS

RESTAURANTE FLORIDA

O ponto de encontro parisiense

The Parisian hangout



44

HEALTH & WELLNESS

MARIO FORJAS SECCA

«As memórias sempre me fascinaram...»

«Memories have always fascinated...»



120

LUXURY & STYLE

JAGUAR I-PACE

Um urbano que gosta do campo

An urban cat that likes the countryside

INSPIRING PLACES

GRAND HOUSE ALGARVE

A Grande Dama do Guadiana The Grand Dame of the Guadiana

As histórias escrevem-se de pessoas, de lugares e de monumentos. Passo a passo, capítulo a capítulo, constroem-se os contos que vão ficando na história das gentes. E esta é uma delas. Uma narrativa que se funde com o centro conserveiro do Algarve, na primeira década do Séc. XX, em Vila Real de Santo António – cidade que fica no extremo Sudeste do Algarve –, onde emergiu o Grande Hotel Guadiana – assim conhecido à época – e que, agora, reconstruído e renascido, deu origem à história do Grand House Algarve. Dada uma volta no tempo, é hora da renovada Grande Dama do Guadiana voltar a brilhar.

Stories are written about people, places and monuments. Step by step, chapter by chapter, the tales that become part of the story of people are formed. And this is one of them. A narrative that merges with the canning hub of the Algarve, in the first decade of the 20th century, in Vila Real de Santo António – a town in the extreme south-east of the Algarve – where the Grande Hotel Guadiana – as it was known at the time – burst into existence, and which, now, rebuilt and reborn, has given rise to the story of the Grand House Algarve. Having stepped back in time, it is now time for the renovated Grand Dame of the Guadiana to shine once again.

TEXTO TEXT MARIA CRUZ \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY DIREITOS RESERVADOS RIGHTS RESERVED



As histórias reencontram-se e ligam o passado e o presente, e escrevem-se harmonizadas. É no tempo pioneiro do turismo de luxo do Algarve que se inaugura, em 1926, o Grande Hotel Guadiana, o mesmo que é, hoje, renascido do tempo e orgulhoso do seu enredo, porque voltou a dar vida a Vila Real de Santo António – uma cidade iluminista, por onde Marquês de Pombal deixou a sua marca: nas ruas, nos prédios, nos monumentos.

Nos dias de hoje, depois de uma intervenção no edifício, o Grand House perpetua no tempo o majestoso e conceituado hotel do século passado. É na marginal, em frente ao rio, que encontramos este encantador lugar. Olhamos a entrada enorme que apela a uma fotografia, porque os traços arquitetónicos continuam lá. Entramos. Sentimos a essência da época nos detalhes, espalhados pela receção: nos esboços, expostos na parede, com projetos de Ernest Korrid (arquiteto alemão responsável pelo projeto do Grande Hotel do Guadiana), e na forma como somos recebidos, desde logo pelo amável Luís Pinhão, que nos dá as boas-vindas com toda a sua elegância e simpatia.

É hora da renovada Grande Dama do Guadiana voltar a brilhar.
It's time for the renovated Grand Dame of the Guadiana to shine once again.

Stories are reunited, and connect past and present, and are written in harmony. It was at the pioneering beginnings of luxury tourism in the Algarve that the Grande Hotel Guadiana was opened in 1926, the same hotel that is today reborn from those times and proud of its storyline, because it has once again brought life to Vila Real de Santo António – a town of Enlightenment, where the Marquês de Pombal left his mark: in the streets, in the buildings, in the monuments.

Today, after work has been done to the building, the Grand House continues the legacy of the majestic and renowned hotel of the last century. Its charming location is on the waterfront, facing the river. Spying its copious entrance, a photograph is in order, to record its original architectural features still in place. As we enter we feel the essence of the period in the details, dotted about the reception: in the drawings, displayed on the wall, with projects by Ernesto Korrodi (Swiss-born architect responsible for the design of the Grande Hotel do Guadiana), and in the way we were welcomed, from the very outset, by the kind Luís Pinhão, who welcomes us with all his elegance and friendliness.



Voltando à história do passado. A família Ramirez, mentora deste projeto, havia sido pioneira no setor da indústria conserveira, tendo criado a primeira fábrica em 1853. É visível, por isso, que a criação do Grande Hotel Guadiana veio demonstrar o lado visionário do Sr. Ramirez, que, através das várias viagens que fez pelo mundo e do seu bom gosto arquitetónico, fez nascer o primeiro grande hotel a sul do Tejo. Na época, estava na direção do hotel Conrado Wissman, um dos primeiros hoteleiros de Portugal. Por ali também havia ficado hospedado António Oliveira Salazar, Ministro das Finanças, na altura, entre tantas outras personalidades.

Returning to the story of the past, the Ramirez family, mentor of this project, had been pioneers in the fish canning industry and created the first factory in 1853. It is clear, therefore, that the creation of the Grande Hotel Guadiana revealed the visionary side of Senhor Ramirez, who, through his various trips around the world and his good taste in architecture, created the first grand hotel south of the Tagus. At the time, the hotel director was Conrado Wissman, one of the first hoteliers in Portugal. António Oliveira Salazar, Minister of Finance at the time, once stayed there, among so many other well-known names.



Este hotel é o hotel mais antigo do Sul do Tejo, foi pensado para alojar os comerciantes, que vinham de todo o mundo para visitar as fábricas conserveiras. Em 1929, houve uma exposição em Sevilha – a Ibero-Americana, uma feira mundial –, e o hotel alojou muitos dos visitantes da feira, porque, afinal, a cidade estava a, aproximadamente, uma hora de Sevilha.

Agora, e de volta à realidade, «Quisemos dar à Grande Dama a sua glória. Demorou dois anos e meio a ficar concluído. A ideia começou em 2015. Mas as obras começaram em 2016. O Grand House foi inaugurado a 7 de fevereiro de 2019. Em janeiro de 2020, todos os sinais apontavam para um excelente ano, mas tudo mudou», esta já é parte da nova história do hotel, contada pela Marita Barth, diretora-geral.

This hotel is the oldest hotel in South of the Tagus and was designed to accommodate merchants, who came from all over the world to visit the canning factories. In 1929, there was an exhibition in Seville – the Ibero-American, a world trade fair – and the hotel hosted many of the trade fair visitors because, after all, the city was about an hour away from Seville.

Now, returning to reality, recounting part of the new history of the hotel, its managing director, Marita Barth: «We wanted to give the Grand Dame her glory. It took two and a half years to complete. The idea started in 2015. But the work began in 2016. The Grand House was opened on February 7, 2019. In January 2020, everything was looking as if it was going to be an excellent year, but then it all changed.», this is already the hotel's new story, told by Marita Barth, general manager.

Na última intervenção feita no hotel, procuraram manter a traça e a essência do passado: as portas foram recuperadas, os tetos continuam altos, apenas os pisos tiveram de ser totalmente renovados, por estarem demasiado degradados. No total, o hotel, que faz parte da cadeia Relais & Châteaux, conta com 28 quartos, decorados com atenção e todo o conforto de um 5 estrelas; no 2.º piso tem lugar o restaurante, o bar, a biblioteca, a sala de estar – onde somos surpreendidos pelo chilrear dos três canários, que estão ali em homenagem ao primeiro dono, Sr. Ramirez, ao primeiro diretor, Sr. Conrad, e ao arquiteto Korrodi.

Depois de conhecer a história do Grand House certifique-se de que vai explorar as atividades que o hotel tem como sugestão, para umas férias mais felizes. Tem muito por onde se divertir: comece pela visita guiada e conheça a cidade pombarina e os seus encantos; do alto, no girocóptero, aviste as salinas de Castro Marim, a Mata Nacional e a bela Ria Formosa; por mar, viaje num

barco à vela pela encosta do sotavento algarvio; cavalgue na areia fina da praia de St. António, num passeio a cavalo relaxante; e, entre tantas outras opções, contemple o céu, em qualquer altura do ano, na esplanada do Grand Beach Club (o clube pertence ao grupo e fica a poucos minutos do hotel), ou mergulhe na piscina do clube, enquanto o sol se põe e as luzes se acendem do outro lado do rio, em Ayamonte, Espanha.

Posto isto, convidamo-lo a vir conhecer este recanto histórico, sentar-se à mesa do restaurante do Grand House e apreciar o menu gustativo, enquanto escuta o som do piano, e, seguidamente, descansar num sono profundo. E volte, volte sempre!

In the renovation of the hotel, the aim was to retain the outline and essence of the past: the doors were restored, the ceilings are still high, only the floors had to be completely renovated because they were too poor a condition. Part of the Relais & Châteaux chain, the hotel has a total of 28 rooms, carefully decorated and in all boasting the comfort of a 5-star; on the 2nd floor there is the restaurant, the bar, the library, the lounge – where we are surprised by the chirping of the three canaries, which are there in honour of the first owner, Senhor Ramirez, the first director, Senhor Conrad, and the architect Korrodi.

After getting to know the history of the Grand House make sure you explore the activities the hotel has to suggest, to ensure a fun-filled stay. There is plenty to enjoy: start with the guided tour and get to know the Pombarine town and its charms; from up high, in the gyrocopter, look down on the salt pans of Castro Marim, the National Forest and the beautiful Ria Formosa wet-

lands; by sea, take a trip in a sailing boat along the coastline of the Eastern Algarve; go for a relaxing horse ride on the fine sand of the beach of St. António; and, among many other options, enjoy the sky at any time of the year at the Grand Beach Club terrace (the club belongs to the group and is only a few minutes away from the hotel), or dive into the club's pool, while the sun goes down and the lights switch on, on the far side of the river, in Ayamonte, Spain.

With that said, we invite you to come and discover this historic part of the world, to sit down to a meal in the Grand House restaurant and enjoy the tasting menu, while listening to the sound of the piano, and then rest in a deep slumber. And then come back, again and again!

O Grand House perpetua no tempo o majestoso e conceituado hotel do século passado. \ \ The Grand House continues the legacy of the majestic and renowned hotel of the last century.